

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im gdzie jest wiara wasza przestraszywszy się zaś zdziwili się mówiąc do jedni drugich kto zatem Ten jest że i wiatrom nakazuje i wodzie i są posłuszne Mu                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas powiedział do nich: Gdzie wiara wasza? (Oni) zaś, przestraszeni,* zdziwili się i mówili jedni do drugich: Kim On zatem jest, że nawet wiatrom rozkazuje i wodzie – i są Mu posłuszne?**)1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Powiedział zaś im: <b>Gdzie wiara wasza?</b> Przestraszeni zaś zdziwili się, mówiąc do siebie: Kto zatem ten jest, że i wiatrom rozkazuje i wodzie, i są posłuszne jemu?                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Powiedział zaś im gdzie jest wiara wasza przestraszywszy się zaś zdziwili się mówiąc do jedni drugich kto zatem Ten jest że i wiatrom nakazuje i wodzie i są posłuszne Mu                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Następnie zwrócił się do nich: Gdzie wasza wiara? Oni zaś zdjęci strachem i podziwem pytali jeden drugiego: Kim On właściwie jest, że rozkazuje nawet wiatrom i wodzie, a one są Mu posłuszne?       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy powiedział do nich: Gdzież jest wasza wiara? A oni, bojąc się, dziwili się i mówili między sobą: Kim on jest, że nawet wichrom i wodzie rozkazuje, a są mu posłuszne?                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy im rzekł: <b>Gdzież jest wiara wasza?</b> A bojąc się, dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Któż wżdy jest ten, że i wiatrom rozkazuje i wodom, a są mu posłuszne?                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł im: Gdzież jest wiara wasza? Którzy zleknąwszy się, dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Kto, mniemasz, jest ten, że i wiatrom, i morzu rozkazuje, a słuchają go?                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A do nich rzekł: Gdzież jest wasza wiara? Oni zaś przestraszeni i pełni podziwu mówili między sobą: Kim On jest właściwie, że nawet wichrom i wodzie rozkazuje, a są Mu posłuszne.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekł do nich: <b>Gdzież jest wiara wasza?</b> Oni zaś, przestraszywszy się, zdumiewali się i mówili jedni do drugich: Któż to jest ten, że nawet wiatrom i wodzie rozkazuje i słuchają go?        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Do nich natomiast powiedział: Gdzie jest wasza wiara? Oni zaś przestraszeni i zdumieni mówili do siebie: Kim On jest, że rozkazuje wichrom i wodzie, a te są Mu posłuszne?                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy zapytał ich: „Gdzie jest wasza wiara?”. Oni zaś, przestraszeni, dziwili się i mówili jeden do drugiego: „Kim On właściwie jest, że rozkazuje wiatrom i wodzie, a one są Mu posłuszne?”.        |

1) <x>490 1:65</x>; <x>490 5:26</x>; <x>510 2:43</x>

2) <x>220 26:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Do nich powiedział: „ <b>Gdzie wasza wiara?</b> ” Przerażeni wyrazili zdumienie, mówiąc jeden do drugiego: „Kimże On jest, że i wichrom rozkazuje, i wodzie, i są Mu posłuszne?”                                                                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | I rzekł im: <b>Gdzież jest wiara wasza?</b> a bojąc się dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Kto wždy ten jest, że i wiatrom rozkazuje i wodam, i posłuszne są jemu?                                                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedział im: - Gdzie wasza wiara? Oni zaś przestraszeni zdumiewali się, mówiąc między sobą: - Kimże On jest, że rozkazuje wiatrom i morzu, a one są Mu posłuszne.                                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм: <b>Де ваша віра?</b> Злякавшись, вони дивувалися і казали один до одного: Хто ж він є, що і вітрам наказує, і воді, а вони слухають його?                                                                                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł zaś im: Gdzie wiara wtwierdzenia do rzeczywistości wasza? Przestraszywszy się zaś zdziwili się powiadając istotnie do wzajemnych: Kto zatem ten właśnie jakościowo jest że i wiatrom będąc na tym poleca ustawiając w określonym porządku i wodzie, i będąc pod nim są posłuszne jemu? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A im powiedział: Gdzie jest wasza wiara? I zdziwili się, przestraszeni, mówiąc jedni do drugich: Zatem kim jest ten, że rozkazuje wiatrom i wodzie, a są mu posłuszne?                                                                                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy powiedział swym talmidim: "Gdzie wasza ufność?" Przejęci lękiem, zdumiewali się, pytając jeden przez drugiego: "Kim On może być, że rozkazuje nawet wiatrowi i wodzie, a są Mu posłuszne?"                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy rzekł do nich: "Gdzież jest wasza wiara?" Oni zaś, ogarnięci bojaźnią, zdumiewali się, mówiąc jeden do drugiego: "Kim on właściwie jest, że rozkazuje nawet wiatrom i wodzie, a są mu posłuszne?"                                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wówczas zwrócił się do uczniów: —Gdzie jest wasza wiara? —Kim On jest—zastanawiali się, przejęci lękiem— że rozkazuje nawet wiatrom i jezioru, a te są Mu posłuszne?                                                                                                                         |